Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wszedłszy zwiastun do niej powiedział witaj która jesteś obdarzona łaską Pan z tobą która jest błogosławiona ty wśród kobiet
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po wejściu do niej powiedział: Witaj,* obdarzona łaską, Pan z tobą!** Błogosławiona jesteś między kobietami.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wszedłszy do niej rzekł: Raduj się napełniona łaską, Pan z tobą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wszedłszy zwiastun do niej powiedział witaj która jesteś obdarzona łaską Pan z tobą która jest błogosławiona ty wśród kobiet
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przybyciu anioł powiedział: Witaj, obdarzona łaską, Pan z tobą! Szczęśliwa jesteś między kobietami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy anioł przyszedł do niej, powiedział: Witaj, obdarowana łaską, Pan jest z tobą. Błogosławiona jesteś między kobietami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszedłszy Anioł do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaską udarowana, Pan jest z tobą; błogosławionaś ty między niewiastami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedszy Anjoł do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaski pełna, Pan z tobą, błogosławionaś ty między niewiastami!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszedłszy do Niej, [anioł] rzekł: Bądź pozdrowiona, łaski pełna, Pan z Tobą, błogosławiona jesteś między niewiastami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszedłszy do niej, rzekł: Bądź pozdrowiona, łaską obdarzona, Pan z tobą, błogosławionaś ty między niewiastami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy anioł przyszedł do niej, powiedział: Bądź pozdrowiona, obdarowana łaską, Pan z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł przyszedł do Niej i powiedział: „Raduj się, łaski pełna, PAN z Tobą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy wszedł do niej, powiedział: „Raduj się, obdarzona łaską, Pan z tobą”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy anioł przyszedł do niej, pozdrowił ją tymi słowy: Bądź pozdrowiona ty, która jesteś pełna łaski. Pan

1) Witaj, χαῖρε, zn. też: Raduj się!
2) <x>70 6:12</x>; <x>490 1:66</x>
3) Błogosławiona jesteś między kobietami, ευλογημενη συ εν γυναιξιν, A (V); brak w: B (IV), w dl : słowa te występują w <x>490 1:42</x>; <x>490 1:28</x>L.

			z tobą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Anioł) przyszedł do niej i rzekł: - Raduj się, łaski pełna, Pan z tobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшовши до неї, сказав: Радій, сповнена благодаті, Господь з тобою, [благословенна ти між жінками].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszedłszy intymnie istotnie do niej rzekł: Wychodź rozkosznie z środka łaską napełniona, ten wiadomy utwierdzający pan wspólnie z tobą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc anioł wszedł do niej i powiedział: Witaj, obdarowana łaską, Pan z tobą; błogosławionaś ty między niewiastami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zbliżywszy się do niej, anioł rzekł: "Szalom, pani obdarzona łaską! Adonai jest z tobą!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedłszy do niej, rzekł: ”Witaj, obdarzona łaską. Pan jest z tobą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gabriel, stanąwszy przed nią, powiedział: —Witaj! Pan jest z tobą i obdarzył cię szczególną łaską!